

日本記略寛和元年四月二十四日

Kevin, (Miki and Will)

2007/08/19

Final

[原]

廿四日戊戌。解陣。今日酉刻。大蟹出遊承香殿壇上。為恠。廿七日辛牛。改永觀三年寛和元年。依天祚改也。大納言重行之。廿八日壬寅。左大臣源朝臣仁和寺西建立精舎。大僧正寛朝且有昆弟之儀。且有師檀之契。同心合力。所令修營也。今日。設大法會。三公九卿以下來集。有勅使。遣諷誦物。有舞樂。

[読]

廿四日、成戌、解陣（げじん）<sup>1</sup>、今日、酉の刻<sup>2</sup>、大蟹が出でて、承香殿<sup>3</sup>（じょうきょうでん）の壇上に遊ぶ、恠（かい）と為す、

廿七日、辛丑、永觀三年を改めて、寛和元年と為す、天祚<sup>4</sup>（てんそ）改まるに依るなり、大納重信<sup>5</sup>（しげのぶ）、之を行ふ、

廿八日、壬寅、左大臣源朝臣、仁和寺の西に精舎<sup>6</sup>（しょうじゃ）を建立す、大僧正寛朝<sup>7</sup>且（かつ）は昆弟<sup>8</sup>（こんてい）の儀有り、且（かつ）は師檀<sup>9</sup>之契（ちぎり）有り、同心合力して、修營をせしむる所なり、今日、大法會（だいほうえ）を設（もう）く、三公九卿以下來集す、勅旨有りて、諷誦物<sup>10</sup>（ふじゅぶつ）を遣（つかは）す、無樂有り、

[現]

<sup>1</sup> 朝儀（ちょうぎ）・踐祚（せんそ）・行辛（ぎょうこう）、あるいは雷鳴などの変事にあたって諸衛のとった警固の体制を、必要のなくなった時点で解除すること（国史大辞典、第5巻、頁94）。

<sup>2</sup> 朝5時-7時。

<sup>3</sup> 平安宮内裏の一殿舎。。。仁寿殿（じじゅうでん）の北廂に接する。。。天皇・女御の居処としても使用され。。。 (平安時代史辞典、上、頁1208)

<sup>4</sup> 皇位（日本国語大辞典、第九巻、頁815）。

<sup>5</sup> 源重信（922-995）、入道式部卿敦実親王の五男。宇多源氏。母は左大臣藤原時平女。貞元三年（978）大納言になった（平安時代史辞典、下、頁2416）。

<sup>6</sup> (Sanskrit-vihāra-知徳を精練する者の室舎の意) 僧侶が仏道を修行するところ。てら。寺院（日本国語大辞典、第七巻、頁136）。

<sup>7</sup> 仁和寺の大僧正。宇多法皇-寛空-寛朝-済信に法流を伝えられた（国史大辞典、第11巻、頁288）。

<sup>8</sup> 昆弟=兄弟。

<sup>9</sup> 師僧と檀那（だんな）。寺僧と檀家（日本国語大辞典、第6巻、頁784-785）。

<sup>10</sup> 「ふじゅ」とも読む。経文または偈頌（げじゅ）を声をあげて読むこと（同上、第11巻、頁846）。偈頌（経典中で、詩句の形式をとり、仏徳の賛嘆や教理を述べたもの）（同上、第4巻、頁1199）。

二十四日、成戌。陣を解く。今日、酉の時刻に大きい蟹が出てきて、承香殿の壇の上を歩きまわった。怪しいことである。

二十七日、辛丑。永観三年を改めて、寛和元年にする。天皇の代が変わったことによる（のである）。大納言重信がこの事を行った。

二十八日、壬寅。左大臣源朝臣は仁和寺の西のほうに精舎を建てた。大僧正寛朝は兄弟の関係があり、またその上に、師檀の約束があった。同心で力を合わせて修営したのである。今日、大法会が行われ、大臣公卿も参加した。勅旨を遣（わ）して、諷誦物を送った。舞楽が行われた。

[英]

Nihonkiryaku: First year, fourth month of Kanna.

O24th day, *tsuchi no e, inu*. Special defensive measures in the palace precincts were relaxed.<sup>11</sup> Today, at the hour of the rooster (*tori*)<sup>12</sup> a large crab appeared and scuttled around the Jōkyōden<sup>13</sup> foundation. It was inauspicious.

O27th day, *ka no to, ushi*. The third year of Eikan was renamed the first year of Kanna. Senior Counselor Shigenobu<sup>14</sup> took charge of this. This was [because of] the change in rulers.<sup>15</sup>

O28th day, *mizu no e, tora*. Minister of the Left, Lord Minamoto, had a temple<sup>16</sup> built to the west of Ninnaji. Senior Prelate Kanchō<sup>17</sup> and he are brothers and they also have a master-patron bond. Their spirit and strength joined, they had it built. Today, a Great Buddhist Assembly was held. The senior nobles and lesser officials assembled there. A royal messenger brought the

---

<sup>11</sup> Three days prior to this, on the 21<sup>st</sup>, security had been tightened in preparation for the Kamo Festival. The standard definition for the term *gejin* is: The release, when not needed, of various units of the guards posted during royal ceremonies, accession ceremonies, royal progresses, or when there is thunder or other unusual happenings (*Kokushi daijiten*, vol. 5, p. 94).

<sup>12</sup> Between 5am and 7am.

<sup>13</sup> A building of the Inner Heian Palace..., butts up against the northern eaves of the Jijūden... Used as a residence by the *tennō* and junior consorts...(*Heian jidaishi jiten*, vol.1, p. 1208).

<sup>14</sup> Minamoto no Shigenobu (922-995), fifth son of retired official from the Ministry of Personnel, Royal Prince Tonjitsu. From the Uda Genji family line. His mother was the daughter of Minister of the Left Fujiwara no Tokihira. He became Senior Counselor in the third year of Jōgen (978) (*Heian jidaishi jiten*, vol.2, p. 2416).

<sup>15</sup> *Tenso* meaning the Royal Throne (*Nihon kokugo daijiten*, vol. 9, p. 815).

<sup>16</sup> (Sanskrit – *vihāra* – meaning the dwelling of one who diligently pursues wisdom and virtue), the place where groups of monks practice Buddhism. *Vihara*=a temple (*Nihon kokugo daijiten*, vol. 7, p. 136).

<sup>17</sup> The top rank in the Prelates Office, he resided at Ninnaji. The Dharma tradition (of Ninnaji) was passed from priestly retired Uda Tenno to Kankū to Kanchō and Saishin (*Kokushi daijiten*, vol. 11, pg. 288).

provisions.<sup>18</sup> There was court music and dance.

---

<sup>18</sup> Can also be read *fuju*. To read sutras and *geshu*\* out loud—and the donations to support the event (*Ibid.*, vol. 11, pg. 846). \**Geshu*—readings, written in poetry, found in the corpus of sutras. They thank, praise, and extol the virtues of Buddhism (*Ibid.*, vol. 4, p. 1199).